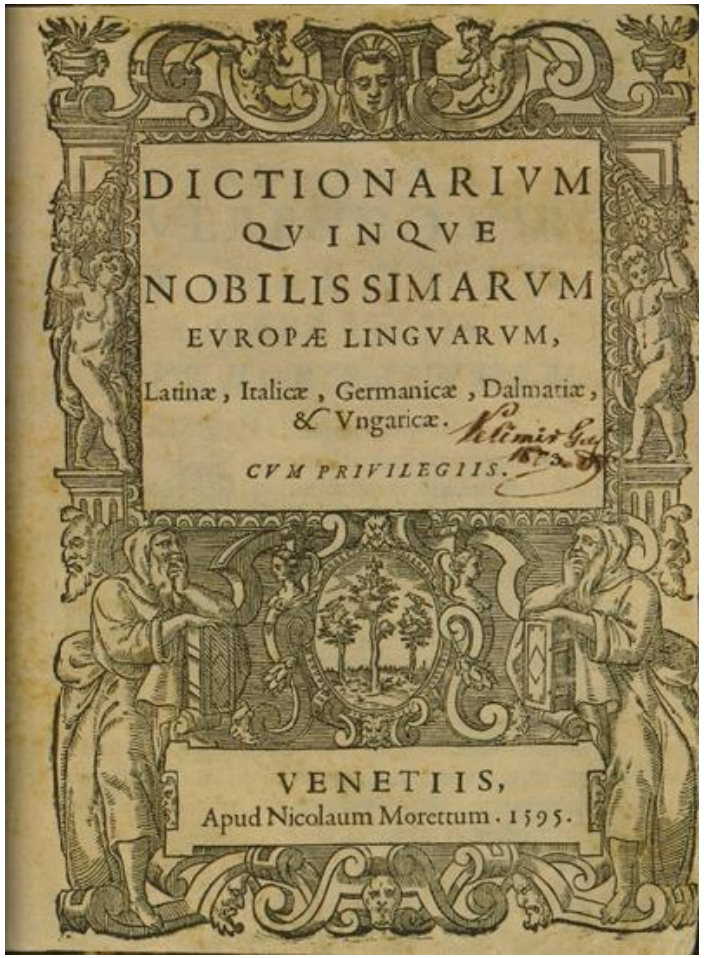
Terminology and lexicography in Croatia: From paper to apps

Ana Ostroški Anić
Institute of Croatian Language and Linguistics

Resources for Terminology and Lexicography:
What we have and what we need
Bangor University, 4 September 2017

Rich history of lexicography



1595. Faust Vrančić, Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae et Ungaricae, Apud Nicolaum Morettum, Venice

Regarded as the first major dictionary of the Croatian language, and its author Faust Vrančić as the founder of Croatian lexicography.

Specialized dictionaries

- 1874–75, Bogoslav Šulek: *Croatian–German–Italian dictionary of scientific terminology*
- beginning of modern Croatian terminology
- guiding principle: “avoid extremes, especially excessive purism and unnecessary classicism”

20th and 21st century – specialized dictionaries of various publishers

- no systematization and harmonization
- no cooperation among institutions

Terminology work before 2007

- Croats were unable to use Croatian as the official language – terminology didn’t develop
- Latin: until 1848, German: 1850 – 1868, Hungarian as obligatory school subject in 1827
- Lack of language and terminology policy
- Bogoslav Šulek – different terminology work from today’s
- Croatian Standards Institute

Initiation of Struna

- Development of Croatian Special Field Terminology - STRUNA
- Initiated in 2007 by Council for Standard Croatian Language
- Opened for public in February 2012
- Financed by the Croatian Science Foundation (2007 – 2013; 2016 -)
- public calls for projects (12 – 15 months)
  - university and other public institutions
  - budget – € 13,300

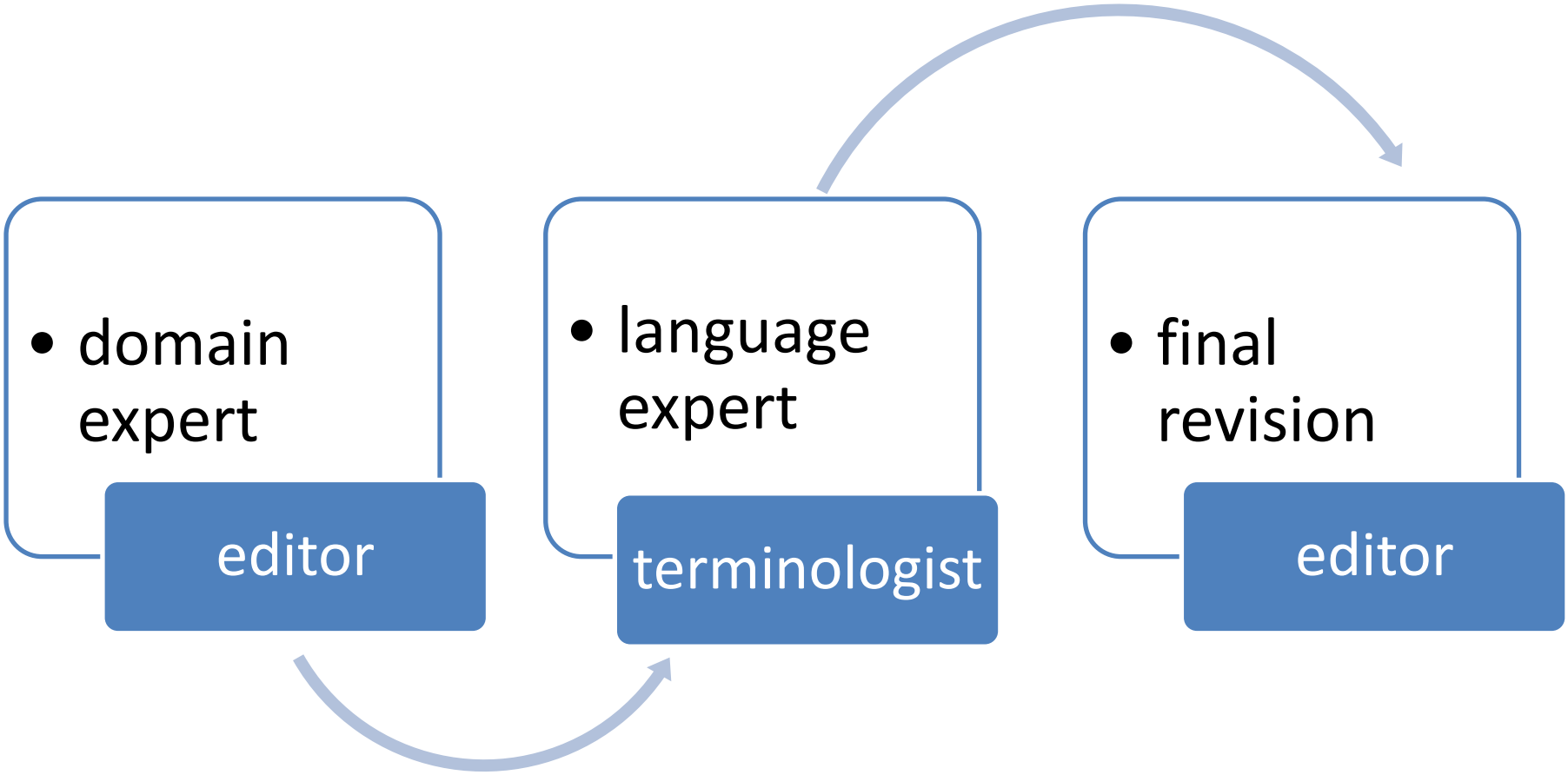
Aims of Struna

- create necessary prerequisites for the creation and standardization of Croatian terminology across various domains
- via coordination of domain experts and terminologists and language experts
- establish a framework for a national terminology policy
- lay the foundations for more structured education in this field

The model of terminology work

- collaborative terminology work between domain experts and terminology and language experts
- shared responsibility
- IHJJ: terminologists and Croatian language consultants
- workflow divided into six phases

Workflow

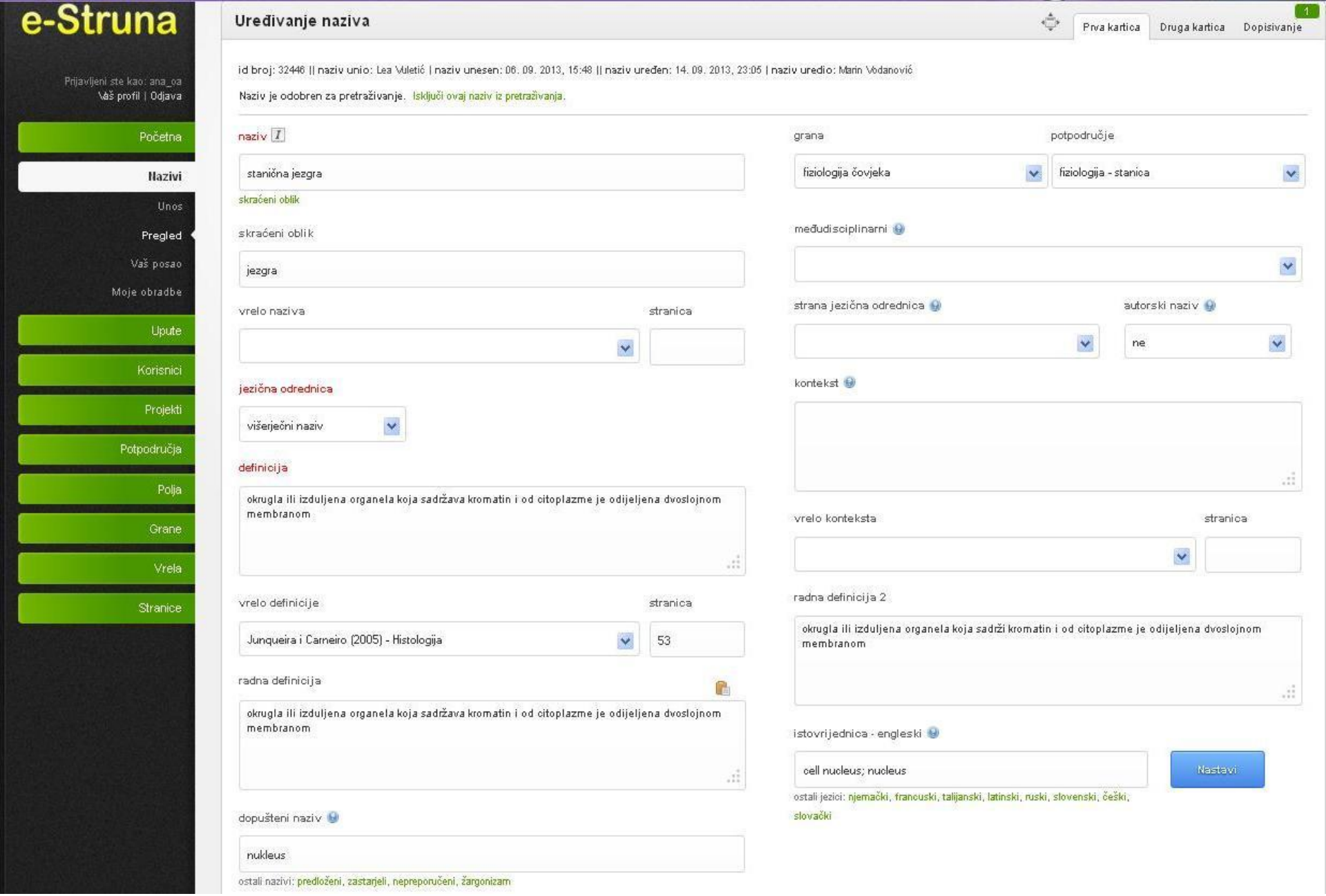

• domain expert
editor
• language expert
terminologist
• final revision
editor

Methodology

- *e-Struna* was designed as a prescriptive termbase
- different from multilingual, translation oriented termbases
- largely created following the principles of GTT and relevant ISO standards
- TBX compatible

Data categories

1. subject field and subfield
2. preferred Croatian term (simple and complex – i.e., multiword expressions)
3. source of the term
4. foreign term language label
5. neologism label
6. interdisciplinary term label
7. grammatical information
8. definition
9. source of the definition
10. context
11. source of the context
12. synonyms – according to their normative status (admitted, proposed, deprecated, obsolete, colloquial)
13. equivalents (English, German, French, Italian, Latin, Russian, etc.)
14. subordinate concept


e-Struna
Prijavljeni ste kao: ana_va
Vaš profil | Odjava
Početna
Nazivi
Unos
Pregled
Vaš posao
Moje obradbe
Upute
Korisnici
Projekti
Potpodručja
Polja
Grane
Vrela
Stranice
Uređivanje naziva
Prva kartica
Druga kartica
Dopisivanje
id broj: 32446 || naziv unio: Lea Vuletić | naziv unesen: 06. 09. 2013, 15:48 || naziv uređen: 14. 09. 2013, 23:05 | naziv uredio: Marin Vodanović
Naziv je odobren za pretraživanje. Isključi ovaj naziv iz pretraživanja.
naziv
stanična jezgra
skraćeni oblik
skraćeni oblik
jezgra
vrelo naziva
stranica
jezična odrednica
višerječni naziv
definicija
okrugla ili izduljena organela koja sadržava kromatin i od citoplazme je odijeljena dvoslojnom membranom
vrelo definicije
stranica
Junqueira i Carneiro (2005) - Histologija
53
radna definicija
okrugla ili izduljena organela koja sadržava kromatin i od citoplazme je odijeljena dvoslojnom membranom
dopušteni naziv
nukleus
ostali nazivi: predloženi, zastarjeli, nepreporučeni, žargonizam
grana
potpodručje
fiziologija čovjeka
fiziologija - stanica
međudisciplinarni
strana jezična odrednica
autorski naziv
ne
kontekst
vrelo konteksta
stranica
radna definicija 2
okrugla ili izduljena organela koja sadrži kromatin i od citoplazme je odijeljena dvoslojnom membranom
istovrijednica - engleski
cell nucleus; nucleus
Nastavi
ostali jezici: njemački, francuski, talijanski, latinski, ruski, slovenski, češki, slovački

Synonyms

- labeled according to their normative status
  - recommended term
  - admitted term
  - deprecated term
  - obsolete term
  - colloquial term
  - *proposed term* – if subject field experts do not accept the language experts' solution

vozna staza

definicija	staza na aerodromu na zemlji za vožnju zrakoplova koja osigurava vezu između jednoga i drugoga dijela aerodroma
istoznačnice	**dopušteni naziv:** staza za vožnju, voznica **zastarjeli naziv:** rulna staza **žargonizam:** rulnica
istovrijednice	**engleski:** taxiway **njemački:** Rollweg, Rollbahn **francuski:** voie de circulation
kratice	**engleska:** TWY
podređeni nazivi	brza izlazna vozna staza, vozna staza do pozicije, vozna staza na stajanci
razredba	**polje:** tehnologija prometa i transport **grana:** zračni promet **projekt:** Usustavljivanje i normiranje temeljnoga hrvatskoga zrakoplovnog nazivlja

Advantages…

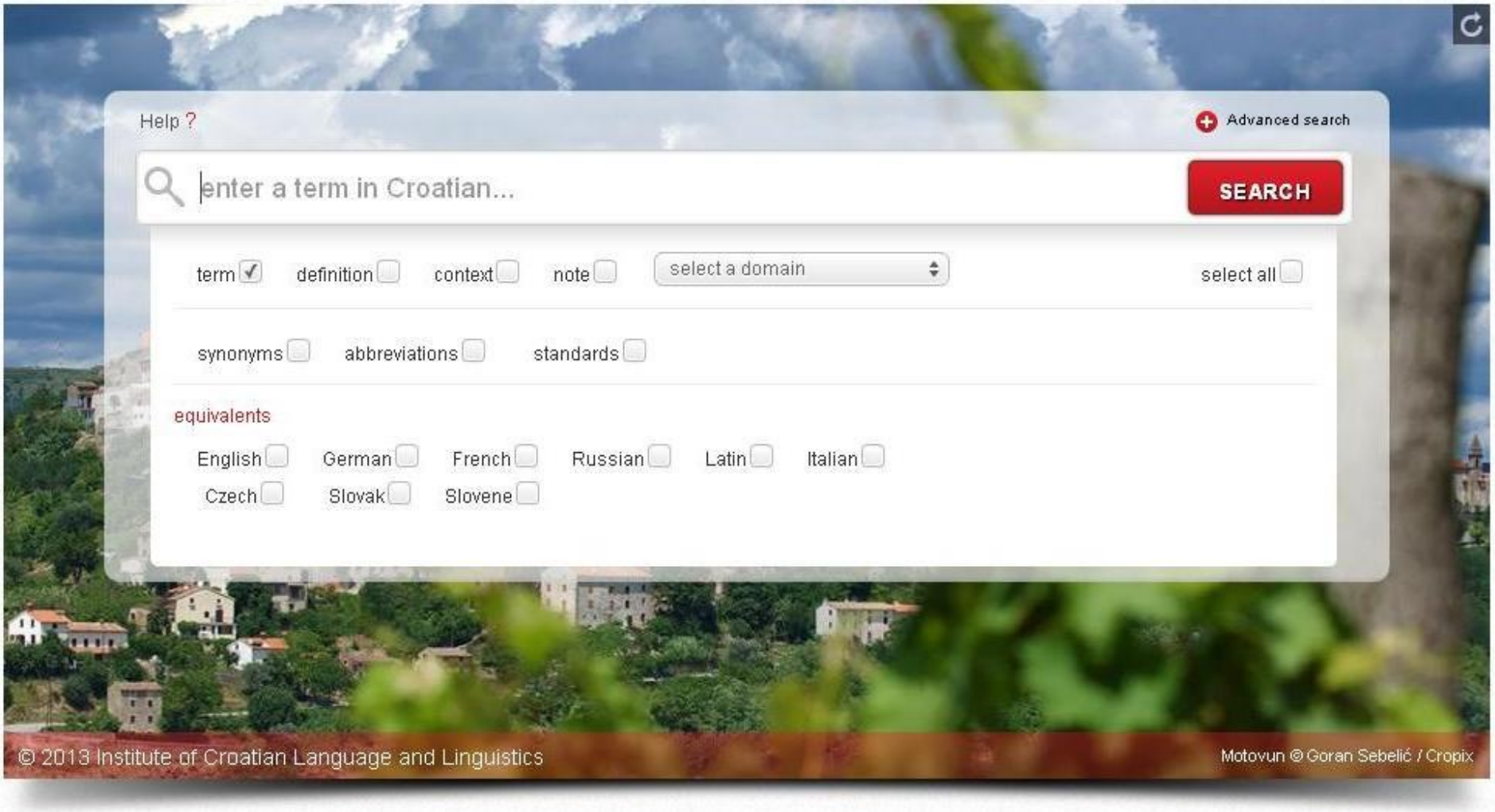
- doing terminology in a national term base (as opposed to professional or domain TB)
  - uniform terminographic description
  - cooperation between domain experts and terminologists/language experts
  - faster term validation

...and drawbacks

- intended user profile difficult to envisage
- concept overlapping is unavoidable
- domain discourse variation (Latin terms in medical terminology; more adjectives in bioscience than usual in terminology ...)
- large number of people working in the term base – the coordination among projects increasingly difficult

Struna in numbers

- projects vary in size: from 600 to 4500 terms (dental medicine)
- 26 projects (19 open for public)
- terms:
  - Croatian preferred terms = 30 665
  - synonyms = 11 046
  - equivalents = 51 508
  - **total = 87 167**

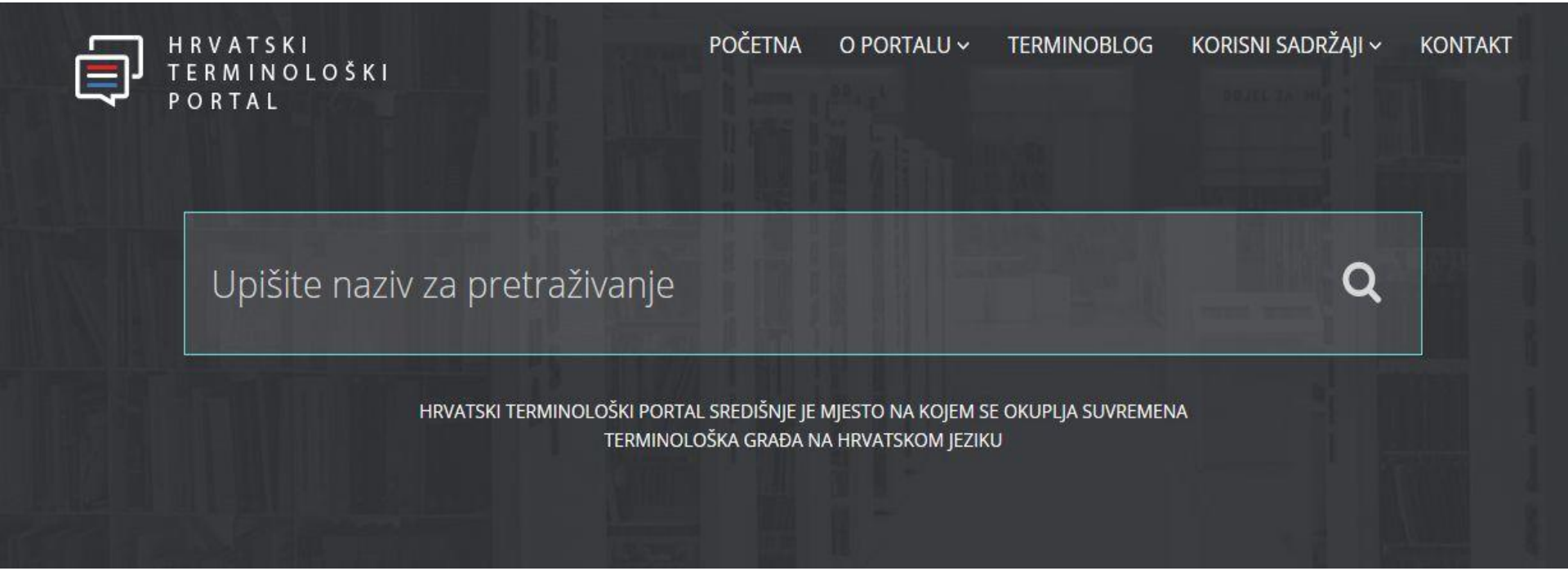

struna
Hrvatsko strukovno nazivlje
Projects
Croatian Standards
About
News
Links
Contact
Help ?
Advanced search
enter a term in Croatian...
SEARCH
term
definition
context
note
select a domain
select all
synonyms
abbreviations
standards
equivalents
English
German
French
Russian
Latin
Italian
Czech
Slovak
Slovene
© 2013 Institute of Croatian Language and Linguistics
Motovun © Goran Sebelić / Cropix

© 2011 Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
Rijeka © Davor Zunić / Cropix

srčano-žilni sustav

definicija	organski sustav koji čine srce i krvne i limfne žile
istoznačnice	**dopušteni naziv:** cirkulacijski sustav, kardiovaskularni sustav
istovrijednice	**engleski:** cardiovascular system **njemački:** Herzkreislaufsystem, kardiovaskuläres System **latinski:** systema cardiovasculare **talijanski:** sistema cardiovascolare
razredba	**polje:** temeljne medicinske znanosti **grana:** anatomija

Croatian Terminology Portal
nazivlje.hr



Croatian Terminology Portal

entirely descriptive, more user oriented (for translators and students)

4 sources merge into the Portal's search engine:

1) Struna
2) database Specialized dictionaries and glossaries
3) specialized editions of the Miroslav Krleža Institute of Lexicography (e.g. The Medical Lexicon containing 15 795 lexicon units in Croatian)
4) the Croatian Standards Institute

The Portal includes 92 500 Croatian terms and over 160 000 equivalents from 55 different sources.

Sources

HRVATSKA TERMINOLOŠKA BAZA
STRUNA
Hrvatska terminološka baza u kojoj se stvara, obrađuje, tumači i ususstavljuje nazivlje raznih struka na hrvatskom jeziku.
STRUKOVNI RJEČNICI I GLOSARI
Tiskani ili elektronički strukovni rječnici i glosari ustupljeni Hrvatskomu terminološkom portalu.
TERMINOLOŠKI IZVORI
LEKSIKOGRAFSKOGA ZAVODA
MIROSLAV KRLEŽA
Terminološki rječnici i leksikoni Leksikografskoga zavoda Miroslava Krleža ustupljeni Hrvatskomu terminološkom portalu.
NAZIVLJE IZ HRVATSKIH NORMA
Nazivlje iz odabranih hrvatskih terminoloških norma Hrvatskoga zavoda za norme ustupljeno Hrvatskomu terminološkom portalu.

Rezultati pretraživanja za "osovina"

10 rezultata

PRIKAŽI SAMO REZULATE IZ

STRUNA | STRUKOVNI RJEČNICI I GLOSARI | LEKSIKOGRAFSKI ZAVOD MIROSLAV KRLEŽA | HRVATSKE NORME

Sužavanje rezultata...

NAZIV	ISTOVRIJEDNICA	IZVOR
bregasta osovina STRUKOVNI RJEČNICI I GLOSARI	cam shaft	Hrvatsko-engleski rječnik polimerstva
koljenčasta osovina STRUKOVNI RJEČNICI I GLOSARI	crankshaft	Hrvatsko-engleski rječnik polimerstva
mirujuća osovina osovina na kojoj se okreću kotači ili drugi slični elementi STRUNA	dead axle	strojni elementi
odrivna osovina osovina koja spaja koljenasto vratilo s međuosovinom STRUNA	thrust shaft	brodostrojarstvo
osovina rotirajući strojni element, obično valjkasta oblika, koji je opterećen na svijanje STRUNA	axle	brodostrojarstvo
osovina STRUKOVNI RJEČNICI I GLOSARI	axis	Hrvatsko-engleski rječnik polimerstva
osovina kormila osovina oko koje se okreće list kormila STRUNA	rudder axle	pomorstvo

Plans for future

- more translation oriented terminology work
  - cooperation with translators in creating a database of translators' glossaries
  - creating terminology management software integrated into translation memories

ZZP CMS

Siniša Runjaić
ADMIN

- Početna
- Nazivi
- Grane
- Potpodručja
- Glosari
- Polja
- Korisnici

Nazivi

Početna

NOVI NAZIV

izdavatelj	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
pregled po valutama	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
likvidnosna podrška u nuždi	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
realni raspoloživi dohodak	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
dodijeljena kamatna stopa	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
novčana uputnica	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
strateški rizik	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
impregnacija	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje
porez na dodanu vrijednost	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje

ZZP CMS

Uredi naziv

Početna > Nazivi

DODAJ JEZI

Siniša Runjaić
ADMIN

- Početna
- Nazivi
- Grane
- Potpodručja
- Glosari
- Polja
- Korisnici

Naziv

oslić

Glosar

Morske Ribe

Polje

Biologija

Grana

Zoologija

Potpodručje

Kategorija 1

Sinonim

mol x

Napomena

3A_CODE: HKE

JEZIK 1

Jezik

engleski

Istovrijednica

European hake

Kontekst

Izvor konteksta

JEZIK 2

Jezik

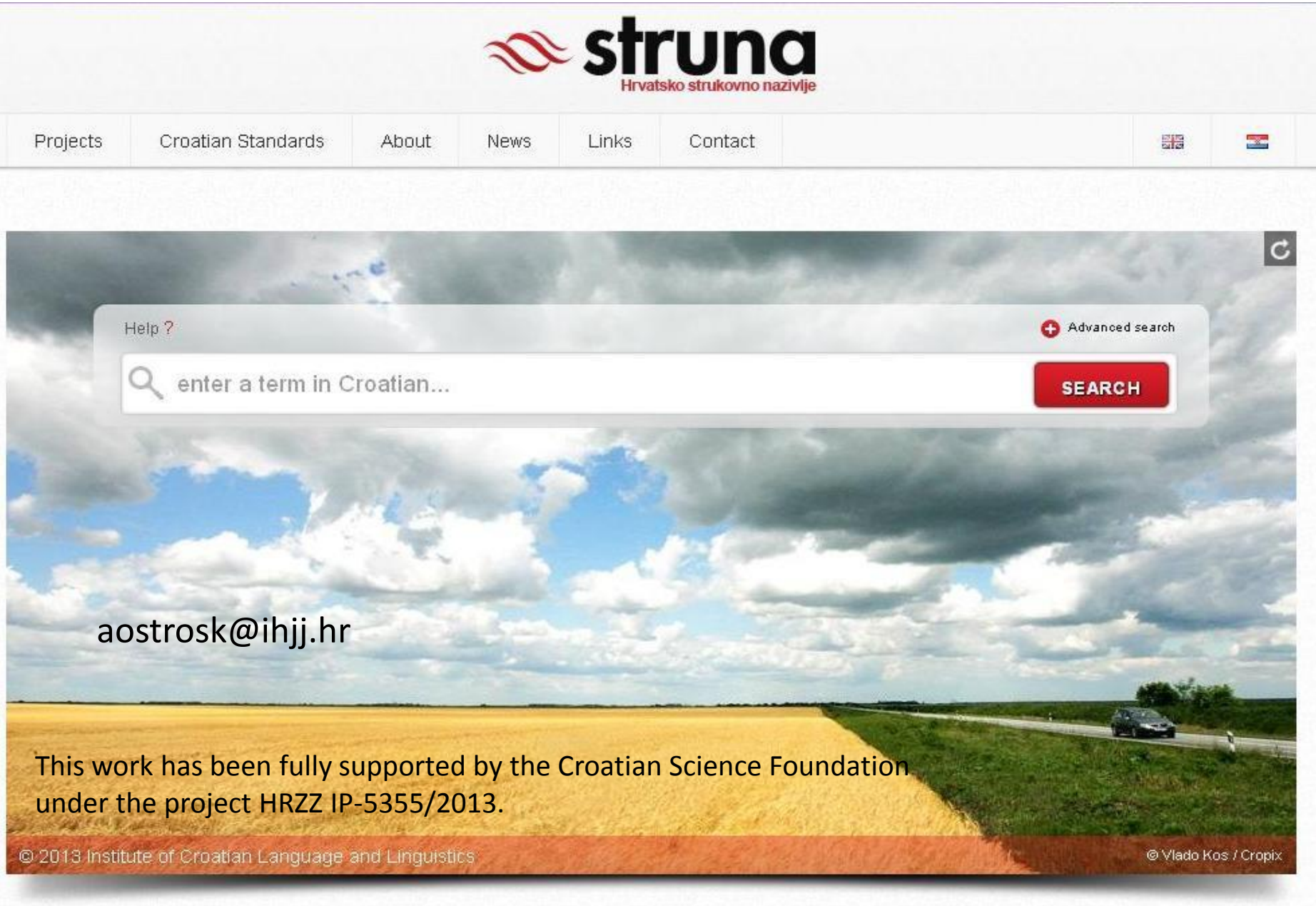
latinski

Istovrijednica

Merluccius merluccius

Plans for future

- organizing terminology workshops for translators and students of translation studies
- build coordination of terminology activities among all domains in Croatia, i.e. set up a network of institutions doing terminology work
- securing job positions for educated terminologists


struna
Hrvatsko strukovno nazivlje
Projects
Croatian Standards
About
News
Links
Contact
Help ?
Advanced search
enter a term in Croatian...
SEARCH
aostrosk@ihjj.hr
This work has been fully supported by the Croatian Science Foundation under the project HRZZ IP-5355/2013.
© 2013 Institute of Croatian Language and Linguistics
© Vlado Kos / Cropix